

Sutta Vakkali: Vakkali
(Vakkali Sutta: Vakkali)
[SN 22.87]

Seeing the Dhamma

Melihat Dharma

[The Buddha visits the Ven. Vakkali, who is sick]

[Buddha mengunjungi Bhikkhu Vakkali yang sedang sakit]

Now the Venerable Vakkali saw the Blessed One coming from a distance, and tried to get up. Then the Blessed One said to the Venerable Vakkali: "Enough, Vakkali, do not try to get up.^[1] There are these seats made ready. I will sit down there." And he sat down on a seat that was ready. Then he said:

Bhikkhu Vakkali melihat Bhagavan datang dari kejauhan dan mencoba berdiri. Kemudian Bhagavan berkata kepada Bhikkhu Vakkali: "Tidak apa-apa, Vakkali, tidak usah berdiri. Ada tempat duduk yang sudah ada. Saya akan duduk di sana." Dan Bhagavan duduk di tempat yang ada, kemudian beliau berkata:

"Are you feeling better, Vakkali? Are you bearing up? Are your pains getting better and not worse? Are there signs that they are getting better and not worse?"^[2]

"Apakah engkau merasa baikan, Vakkali? Apakah engkau masih dapat menahannya? Apakah sakitmu sudah baikan dan tidak bertambah parah? Apakah ada tanda-tanda baikan dan tanda-tanda tidak bertambah parah?"

"No, Lord, I do not feel better, I am not bearing up. I have severe pains, and they are getting worse, not better. There is no sign of improvement, only of worsening."

"Tidak, Bhagavan, saya tidak merasa baikan, saya tak dapat menahannya. Saya mengalami rasa sakit yang luar biasa dan semakin parah, tidak bertambah baik. Tiada tanda baikan, hanya semakin parah."

"Have you any doubts, Vakkali? Have you any cause for regret?"

"Apakah engkau memiliki keragu-raguan, Vakkali? Apakah ada yang membuatmu menyesal?"

"Indeed, Lord, I have many doubts. I have much cause for regret."

"Ya, Bhagavan, saya memiliki banyak keragu-raguan. Banyak yang membuat saya menyesal."

"Have you nothing to reproach yourself about as regards morals?"

"Apakah tiada sesuatu yang engkau sesali sehubungan dengan sila?"

"No, Lord, I have nothing to reproach myself about as regards morals."

"Tidak, Bhagavan, tiada yang saya sesali sehubungan dengan sila."

"Well then, Vakkali, if you have nothing to reproach yourself about as regards morals, you must have some worry or scruple that is troubling you."

"Lalu Vakkali, jika tiada yang engkau sesali sehubungan dengan sila, pasti ada kecemasan atau beban yang menyusahkanmu."

"For a long time, Lord, I have wanted to come and set eyes on the Blessed One, but I had not the strength in this body to come and see the Blessed One."

"Bhagavan, sejak waktu yang lama, saya ingin datang dan melihat Bhagavan, namun tubuh saya ini tidak memiliki kekuatan untuk datang dan melihat Bhagavan."

"Enough, Vakkali! What is there to see in this vile body? He who sees Dhamma, Vakkali, sees me; he who sees me sees Dhamma. Truly seeing Dhamma, one sees me; seeing me one sees Dhamma."^[3]

"Cukup, Vakkali! Apa yang bisa dilihat dari tubuh yang rapuh ini? Vakkali, dia yang melihat Dhamma, melihat saya; dia yang melihat saya, melihat Dhamma. Dengan benar-benar melihat Dhamma, dia melihat saya; dengan melihat saya, dia melihat Dhamma."

Notes

1.

"Stirred on his bed" (Woodward). "Tried to get up" ("out of reverence": SA [SN commentary]) is the obvious sense.

2.

The standard way of enquiring about a sick person.

3.

A famous quotation. It has been compared with Christ's words: "I and my Father are one" (John 10:30)

Sumber: "Vakkali Sutta: Vakkali" (SN 22.87), translated from the Pali by Maurice O'Connell Walshe. Access to Insight, 5 July 2010, <http://www.accesstosight.org/tipitaka/sn/sn22/sn22.087x.wlsh.html>.

Diterjemahkan dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia oleh tim Potowa Center.
Revisi: Juli 2016.